

PGCBHT/PGCMHT

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2013

एम.टी.टी.-001 : भारतीय भाषाओं में अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. प्राकृत, पालि और अपभ्रंश भाषाएँ किस भाषा-परिवार की किस शाखा और उपशाखा में आती हैं? इन भाषाओं का परिचय दीजिए। 20
2. अरबी और फारसी भाषाओं का भारतीय भाषाओं के साथ संबंध किस प्रकार स्थापित हुआ ? इन भाषाओं ने भारतीय भाषाओं को किस प्रकार प्रभावित किया है? 20
3. रोजगार के क्षेत्र में अनुवाद किस प्रकार के अवसर प्रदान करता है? अनुवादकों की आवश्यकता किन-किन क्षेत्रों में पड़ती है? 20
4. भारतीय भाषाओं की शब्दावली की समानताओं का परिचय देते हुए समान अर्थ वाले तत्सम तथा तद्भव शब्दों के उदाहरण दीजिए। 20
5. प्रेरणार्थक क्रियाओं से क्या तात्पर्य है? भारतीय भाषाओं में प्रेरणार्थक क्रियाओं का निर्माण किस प्रकार होता है? उदाहरणों के साथ समझाइए। 20

6. राजनीतिक और सांस्कृतिक दृष्टि से भारतीय भाषाओं की समानता का मूल आधार क्या है? उदाहरणों के साथ स्पष्ट कीजिए। 20
7. अनुवाद के सन्दर्भ में समतुल्यता की अवधारणा को उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए। 20
8. सृजनात्मक साहित्य और ज्ञान के साहित्य के अनुवाद की अपनी-अपनी क्या विशेषताएँ हैं? 20
9. मशीनी अनुवाद की विधियाँ कौन-कौन-सी हैं? अंग्रेजी-हिन्दी मशीनी अनुवाद में अभी तक कितनी सफलता हासिल हुई है? 20
10. **किन्हीं दो विषयों पर टिप्पणियाँ लिखिए :** 10x2=20
- (क) भाषाओं के वर्गीकरण की उत्पत्तिमूलक प्रणाली
 - (ख) चीनी -तिब्बती भाषा-परिवार
 - (ग) भाषा और समाज
 - (घ) रोमन लिपि पर आधारित भारतीय वर्णमालाएँ
 - (ङ) भारतीय साहित्य में दलित चेतना
 - (च) अन्तरराष्ट्रीय सम्मेलनों में आशु अनुवाद
-